

한자와 나오키 - 6화

26. 5. 24 / 5. 31 / 6. 7 (250, 251, 252번째)



(00:44)

半沢直樹が 東京中央銀行 大阪西支店から 本部の**中枢** それもエリートが**集う**精鋭(せいえい)集団と言われる営業第二部に**栄転**してすでに一年が経とうとしていた。

한자와 나오키가 도쿄중앙은행 오사카 서부 지점에서 본사의 중추, 그것도 엘리트가 모이는 정예집단이라고 불리는 영업 2과로 옮기고 거의 1년이 흘렀다.

集う(つどう) 많은 사람이 공통의 목적을 가지고 한 곳에 모이다. 집합하다. 集まる.

(01:01)

かつて 5億の**融資失敗**の **汚名を着せられ**。 과거 5억엔 대출 실패의 오명을 뒤집어쓰고.

汚名を着せる 사실과는 상관없이 상대에게 안 좋은 평판이나 이미지를 가지게 하다.

罪を着せられる

(01:10)

見事に その**汚名を晴らし** 今の**地位を勝ち取った**。 보란듯이 그 오명을 벗고 지금의 지위를 거머쥐었다.

(01:30)

半沢は **飛ぶ鳥を落とす勢いで**実績を積み、行内にその存在感を示すようになっていた。

全てが**順風満帆(じゅんぷうまんぱん)**に思えたが。

한자와는 나는 새도 떨어뜨릴 기세로 실적을 쌓아, 은행 내에서 그 존재감을 보여주게 되었다.

모든 것이 순조로운 듯했지만.

(01:55)

お前にご**執心**の大和田常務が ぜひ**会食**したいと言ってきてる。

너한테 꽃힌 오오와다 상무가 꼭 같이 식사하고 싶다고 하더라.

執心(しゅうしん)

특정 물건이나 사람에게 마음을 빼앗겨 집착하는 것. 도를 지나친 애정이나 욕망. 집요하리 만큼 마음을 쏟는. 집착에 가까움. 부정적 뉘앙스. 金に執心。 女に執心。

ご執念 긍정에 가깝지만, 부정을 둘러서 말할 때도 있음.

執念(しゅうねん) 집념. 執念深い。

こんい(懇意) 아껴주는 ~の懇意で。

愛弟子(まなでし) 아끼는 제자.

会食 격식 차리고 시간 내서 좋은 곳에서 먹는 식사. 会食会。

(02:15)

半沢の心の底には 黒い憎悪の火種がくすぶっていた。

한자와의 마음속 깊은 곳에는 검은 증오의 불씨가 꺼지지 않고 있었다.

火種(ひだね) 불씨. 사건의 원인. 紛争の火種。

燻る(くすぶる) 좋은 뉘앙스 아님

① 물건이 잘 타지 않고 연기만 나다. 焼け跡がくすぶる。

② 그을리다. 天井がくすぶる。

③ 시시비비가 밖으로 드러내지 않고, 완전히 해결되지 않은 상태로 이어짐.

감정이 남아 있다, 풀리지 않다. 不満がくすぶってる。

④ 안에 틀어박혀서 생활하다. 一日中下宿でくすぶっていた。

⑤ 지위나 상태가 그 자리에 머물러 있다.

火種がくすぶる 분쟁이 해결되지 않고 원인이 아직 남아 있다.

(03:15)

そうなれば 銀行の信用は失墜し 経営基盤そのものが 揺るぎかねないのだった。

그렇게 되면 은행의 신뢰는 추락하고 경영 기반 자체가 흔들릴 수도 있는 것이다.

失墜(しつつい) 실추

かねる 하려고 해도 안된다. 하기 어렵다. 부정의 의미.

かねない 할지도 모른다. 할 것 같다. 긍정의 의미.

(03:23)

問題は **引当金**ですね。문제는 총당금이네요.

もし**引当金を積む**ようなことにでもなれば、我が行の経営そのものが揺るぎ**かねない**。

만약 총당금을 적립하게 되면 우리 은행은 경영 그 자체가 흔들리게 된다.

各**融資先**への与信判断に間違いがないか もう一度十分に**精査**したまえ。

각 대출처에 대한 여신 판단에 문제가 없는지, 한번 더 철저히 조사해.

引当金(ひきあてきん) 총당금

引き当てる 어떤 목적으로 사용할 분량을 미리 확보하다. 필요한 자금이나 재고를 미리 확보하다.

(03:52)

今こそ 我々が**一枚岩**となって この困難を 乗り切ろうじゃありませんか?

지금이야 말로 우리가 하나로 뭉쳐 이 어려움을 극복해야 하지 않겠습니까?

一枚岩(いちまいいわ) 하나의 돌덩이처럼 조직이 똘똘 뭉치는 것.

一枚岩となる 똘똘 뭉치다.

一丸(いちが)んとなって

一致団結(いっちだんけつ)して

(04:49)

あいつさ **出向先**のタミヤ電気で **結構苦戦**してるらしいぞ。

콘도 좌천된 타미야 전기에서 꽤나 고전 중인가봐.

(05:00)

今夜はちょっと **ヤボ用**がある。오늘 밤은 좀 불일이 있어.

やぼ用

일. 용건. 불일. 다른 사람에게는 말하고 싶지 않은 일상적 불일.

구체적 내용을 상대방에게 말하고 싶지 않을 때, 거절할 때 사용.윗사람에게는 사용하지 않음.

やぼ

촌스러움. 세상 물정에 어두움.

やぼばことを。눈치 없는 소리를...

やぼったい

촌스럽다. 세련되지 않다. むかしはもっとやぼったかたのに。옛날에는 좀 더 촌스러웠는데.

(05:35)

私は 正直 **憂いている**。 나는 솔직히 걱정이야.

憂う(うれう) 걱정하다. 우려하다.

憂える(うれえる) 憂う의 문어체.

憂い(うれい) 근심. 걱정. **備えあれば患いなし**. 유비무환.

(05:52)

旧産業中央の人間は 皆 **辛辣**な思いをさせられた。

옛 산업중앙 출신 사람들은 모두 쓰디쓴 경험을 하게 됐어.

辛辣(しんらつ) 신날. 맵고 씹. 비판이나 평가나 날카롭고 예리함.

(06:02)

頭取の椅子に中野渡さんが座っている限り、我々が **日の目を見る** ことはないだろう。

은행장 자리에 나카노 와타리 씨가 앉아 있는 한, 우리가 빛을 볼 일은 없는 거지.

日の目を見る

이제까지 평가받지 못했던 사람이나 물건이 드디어 알려져서 높은 평가를 받다.

주목을 받다. 빛을 보다. 기회를 얻다.

(06:17)

我々の手で もう一度 旧産業時代の**威信を取り戻そう**じゃないか。

우리 힘으로 한번 더 옛 산업 은행 시대의 위신을 되찾아 보자고.

(06:27)

やはり酒は この鳶姫に**かぎる**ね。 역시 술은 이 토비히메가 최고지.

～は ～に限る 이게 제일이다. 이것만 한 게 없다. **夏は冷えたビールに限る**.

(09:31)

その**実績が買われた**のかもしれないな。 그 실적이 인정받은 걸지도.

(09:52)

もし業績悪化した伊勢島の融資回収懸念があると判断されたら、当行はそれを補うために莫大な金を積み重ねなければならなくなる。

引当金。

만약 실적악화된 이세지마가 대출회수우려라고 판단되면(이세지마의 대출을 회수하기 어려울 거라고 판단되면), 우리은행도 그걸 메꾸기 위한 막대한 돈을 비축해야 해.

(10:05)

そうならば 我が行は破綻をきたし、頭取のクビがとぶ。

그렇게 되면 우리 은행은 파탄나고 은행장 목이 날아가.

来す(きたす)

초래하다. 어떤 원인에 의해 부정적 결과를 가져오다. 부정적 의미.

支障をきたす。 混乱をきたす。 変化をきたす。

(10:15)

それまでに 120億の補填とホテルの再建案を検討してくれ。

그때까지 120억엔 보전과 호텔 재건 계획을 검토해 주게.

補填(ほてん) 보전. 부족한 부분을 다른 것으로 메꾸는 것. 채우다. 埋める. **骨補填材。**

(12:04)

東京中央銀行は そこが潰れた時のための準備金として 莫大な資金の積み立てを金融庁から通告される。

これを引当金と言う。引当金はその全てが経費として計上され、かりに伊勢島ホテルの引当金が1500億円必要とするなら、今年度3000億円ほどの収益を見込んでいた東京中央銀行は 一気に収益が半減し。

도쿄중앙은행은 이세지마가 망했을 때를 대비해서 준비금으로 막대한 자금 적립을 금융청에서 통보받는다. 그걸 충당금이라고 한다. 충당금은 전액이 경비로 계상되어 만약 이세지마 호텔의 충당금이 1500억엔 필요하다면, 올해 3000억엔 정도의 이익을 예상하는 도쿄중앙은행은 단번에 이익이 절반으로 줄어들고.

(12:37)

経営の根幹を揺るがす事態になりかねないのだった。

경영의 근간을 뒤흔들 사태가 될 수도 있는 것이었다.

(12:59)

損失120億の補填が 半沢に課せられた使命である。 손실 120억의 보전이 한자와에게 주어진 사명이다.

(13:04)

半沢直樹の両肩には 東京中央銀行の未来が 重くのしかかっていた。

한자와 나오키의 양쪽 어깨에는 도쿄중앙은행의 미래가 무겁게 짓눌려 있었다.

押し掛かる(のしかかる) 무거운 물건, 책임, 압력, 부담이 짓누른다.

(14:33)

失敗を見抜けなかったのは あなた達の責任でしょう。

잘못된 걸 파악하지 못한 건 당신들 책임이잖아요.

(14:59)

どうしてもお金を返せとおっしゃるなら 銀行内の合意を取って来ていただきたいわ。

꼭 돈을 갚으라고 한다면 은행 내부의 합의를 얻어서 오세요.

(15:19)

特に先代の湯浅高堂のワンマンぶり は 相当なもんだったらしい。

특히 전대의 유아사 코도의 독단적 경영은 굉장했다나봐.

(15:31)

そういう隙を突いて 資金運用で **一旗揚げよう**としたのが 羽根専務だ。

그런 허점을 파고들어 자금 운용으로 한 번 크게 성과를 내려 했던 게 하네 전무야.

一旗揚げる(ひとはたあげる)

사업을 해 출세하다. 성공을 목표로 신사업을 시작하다. 의욕을 가지고 새로운 운명을 개척하다.

공적을 세우다. 재기하다. 일어서다.

(15:38)

利益を上げれば 湯浅一族を**押しのけて** 自分が社長になれるとでも たくらんだんだな。

수익만 올리면 유아사 일가를 밀어내고 자기가 사장이 될 수 있다고 꾸민 거지.

押しのける 사람이나 물건을 힘있게 밀다. 자신의 이익을 위해 밀어내다. 밀쳐내다. 밀어젖히다.

退ける(のける) 퇴장시키다. 없애지게 만들다.

退く(しりぞく)

(16:37)

通り一遍倒のことしか 教えてもらえなくてね。 표면적인 것 밖에 가르쳐 주질 않아서 말이야.

通り一遍倒는 틀린 표현.

通り一遍(とおりいっぺん) 형식적, 표면적으로 알맹이가 없음. 彼は**通り一遍**の謝罪しかしなかった。

一辺倒(いっぺんとう) 한 쪽으로만 기울어져 있는. 彼は仕事**一辺倒**の生活を送っている。

上部(うわべ)ばかりの 겉으로만 보이는.

(16:52)

いわば産業中央出身者の**本丸**のようなところだ。 말하자면 산업중앙출신자의 중심과 같은 곳이야.

本丸(ほんまる) 중심이 되는 곳.

(17:08)

支店長の貝瀬さんは 見栄とプライ드의**塊(かたまり)**みたいな**御仁**だからな。

카이세 지점장은 허세와 자존심 덩어리 같은 사람이니까.

塊・固まり(かたまり)

御仁(ごじん) 사람. 양반. お方.

なまかじり 수박 걸핼기. 어설피름. **なまかじり**의知識。

(19:02)

白水の**融資**本部に**パイプ**はないか。 하쿠수이의 대출 본부에 아는 사람 있어?

(21:00) まあ **どうにかこうにか**な。 뭐 어떻게든 버티고 있지.

どうにかこうにか

どうにか의 강조.

힘들지만 어떻게 목적은 달성했다. 아슬아슬하지만 어떻게 해냈다. 이 상황을 헤쳐나가다. 버티다.

(21:33)

計画書は社長と**練り直して**るところです。 계획서는 사장님과 다듬는 중입니다.

(21:44)

今月末までに **融資**をしていただかないと 우리는**立ちいかな**くなってしまいます。

이번 달 말까지 대출을 받지 못하면 저희는 더 이상 버틸 수 없습니다.

立ち行く

살아가다. 생활이나 장사가 되다. 経営が立ち行かない。 物価高で暮らしが立ちいかない。

(23:55)

とにかく ツテ を使って探しまくれ。 아무튼 인맥을 동원해서 닥치는 대로 찾아봐.

伝・伝手(つて) 연고. 연줄. 부정적이지 않음.

伝手がある 아는 사람이 있다. 아는 사람이 있어서 정보를 얻을 수 있다.

ツテ 긍정적인 인맥. 주로 카타카나로 씀.

コネ 부정적.

(24:37)

あの古里ってやつの見る目が曇ってるとしか思えない。 코자토 녀석이 객관적으로 평가하지 않은 거지.

見る目が曇る

본질을 꿰뚫어 보는 능력이 부족해서 잘못된 평가나 선택을 하다.

감정이 들어가서 냉정한 판단을 못하다.

(24:53)

羽根専務は銀行にも非があるの一点張りだ。 하네 전무는 은행에도 잘못이 있다고 일관하고.

(25:10)

週1 二郎は欠かせないからね。 일주일에 한 번 지로는 꼭 먹어야 하거든.

大ダブル 野菜カラカラめか。 곱빼기에 고기 두 배, 야채 추가, 소스 진하게인가.

さすがに この年じゃ小ダブルだ。 이 나이가 되니 작은 사이즈에 토핑만 두배야.

ラーメン二郎 라멘 지로. 라멘 체인점.

二郎計 지로 계열 라멘.

大ダブル 大 큰 사이즈. 곱빼기. / ダブル 토핑 2배.

野菜 야채 추가.

カラメ 국물 진하게.

カラカラカラ 메보다 진하게. 양념 많이 넣어서 국물 진하게. 최대한 소스를 많이 넣어서 진하게.

からから

① 수분이 없는 것. のどがからからに渴く

② 물건의 가운데가 비어서 아무것도 없는 것. 財布はからからだ。

(28:00)

今200億を**取り上げられる**となると 経営基盤そのものが揺らぐ深刻な事態だと申しており。

지금 200억을 회수하게 되면 경영기반 자체가 흔들리는 심각한 상황이라고.

(29:01)

銀行としての**筋を曲げる**べきではありません。은행으로서의 원칙을 굽혀서는 안 됩니다。

筋を曲げる(すじをまげる) 원래의 도리에서 벗어나다. 신념을 꺾다.

本当はうちの言い分が正しいが、今回だけは**筋を曲げて**先方の提案を受け入れた。

筋が立つ 이치에 맞다.

あの先生の話は毎回変わっていて、**筋が立っていない**よね。 彼の話はいつも**筋が立つ**。

筋が通る 이치가 맞다. 말이 되다.

筋を通す 이치에 닿게 하다. 절차에 따라 행동하다.

筋が違ふ 이치에 맞지 않다. 이치에 어긋나다.

筋違い 말도 안 되는 소리. 헛소리.